

โลกาภิวัตน์กับการกลายพันธุ์ของภาษา

คนส่วนใหญ่ไม่รู้ว่าคำที่เราใช้มีต้นกำเนิดจากไหนและความหมายของคำสามารถเปลี่ยนแปลงได้อย่างไร ขณะที่ มีคำศัพท์ใหม่ปรากฏทุกวัน Haisam Hussein for Lapham's Quarterly ได้จัดทำแผนที่ซึ่งสามารถอธิบายว่าการแพร่กระจายของภาษาที่เกิดจากการแลกเปลี่ยนเชิงพาณิชย์และวัฒนธรรมที่มีมาอย่างต่อเนื่องหลายศตวรรษ เป็นสาเหตุสำคัญที่ทำให้คำที่มีความหมายอย่างเดียวกันมีชื่อเรียกที่ต่างกันไปในแต่ละพื้นที่

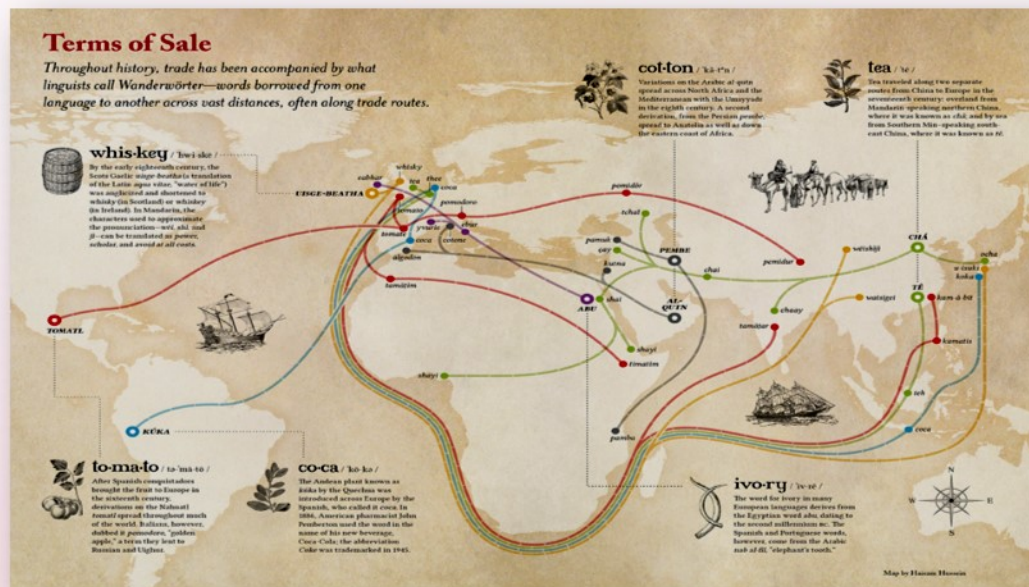


Image: Haisam Hussein for Lapham's Quarterly

Tea (ชา) การแพร่กระจายของชาไปตามเส้นทางสายไหมจากจีนตอนเหนือที่พูดภาษาจีนส่งผลให้เอเชียและแอฟริกาส่วนใหญ่มีคำพูดที่ฟังดูคล้ายกันสำหรับชา Chá พัฒนาไปสู่การบริโภคมะขามในอินเดียและพื้นที่โดยรอบในปัจจุบัน เส้นทางการค้าสำคัญอื่น ๆ เช่น thé (ฝรั่งเศส), thee (ดัตช์), tee (เยอรมัน), té (สเปน), และ tè (อิตาลี)

Tomatoes (มะเขือเทศ) ชาวอิตาเลียนเรียกผลไม้สีแดงนี้ว่า Pomodoro หรือ golden apple ชาวพื้นเมืองในเม็กซิโก (Aztec) เรียก tomatl ขณะที่ชาวรัสเซียเรียก pomidor

Cotton (ฝ้าย) เป็นการเชื่อมโยงโดยตรงกับคำภาษาอาหรับ เรียกว่า al-qutn

Coca (ต้นโคคา) เมื่อชาวสเปนนำโคคาจากอเมริกาใต้และแพร่ขายสู่ตลาดโลก เพื่อให้ง่ายต่อการเรียกจึงติดชื่อเรียกไว้ตลอดการเดินทาง แม้ว่าการสะกดคำอาจแตกต่างกันในหลายวัฒนธรรม แต่พูดคำว่า "โคคา" ในหลาย ๆ ประเทศ ผู้คนจะรู้ว่าคุณหมายถึงอะไร

ดังนั้นจึงไม่แปลกที่มีคำศัพท์ใหม่ ๆ เกิดขึ้นทุกวัน โดยเฉพาะในยุคปัจจุบันที่เทคโนโลยีทำให้การไหลบ่าทางวัฒนธรรมมีความรวดเร็วและรุนแรงยิ่งขึ้น ซึ่งเมื่อโลกเปลี่ยน สังคมปรับ ภาษาก็ย่อมมีการกลายพันธุ์ไปตามยุคสมัย...